

HINWEISE

zur Einleitung des Rentenverfahrens in Bosnien und Herzegowina, Serbien bzw. Montenegro,
und zur Auszahlung einer Rente aus diesen Vertragsstaaten

UPUTE

za pokretanje mirovinskog/penzijskog postupka u Bosni i Hercegovini, Srbiji odn. Crnoj Gori
za isplatu mirovine/penzije iz ovih država ugovornica

Nach Ihren Angaben im Renten Antrag haben Sie Versicherungszeiten in einem oder mehreren der nachfolgenden Staaten zurückgelegt:

- Bosnien und Herzegowina,
- Serbien,
- Montenegro oder
- Kosovo

Es findet daher das mit dem jeweiligen Staat geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit Anwendung. Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung dieser Abkommen über Soziale Sicherheit zuständig. Aufgrund der nach diesen Sozialversicherungsabkommen geltenden Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Renten Antrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der Renten- und Invalidenversicherung in Bosnien und Herzegowina, Serbien bzw. Montenegro.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger im jeweiligen Vertragsstaat alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdrentengesetz gehören und die Versicherungszeiten im ehemaligen Jugoslawien (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben in den zweisprachigen Antragsvordrucken. Diese Unterlagen leiten wir dem ausländischen Versicherungsträger zu.

Das ausländische **Arbeitsbuch**, in dem regelmäßig Ihre Versicherungszeiten eingetragen wurden, muss dabei stets **im Original** mitgesandt werden!

Besonderheit Kosovo:

Aus den bis April 1999 zur damaligen gesetzlichen Rentenversicherung im Kosovo zurückgelegten Versicherungszeiten erbringt der Rentenversicherungsträger des Kosovo derzeit keine Leistungen. Die nach diesem Zeitpunkt zum privatfinanzierten, obligatorischen Rentensparsystem im Kosovo gezahlten Beiträge stellen keine Pflichtbeiträge zu einem System der gesetzlichen Rentenversicherung im Sinne des Abkommens dar. Ein Rentenverfahren im Kosovo wird daher von uns derzeit für Sie nicht eingeleitet.

Prema Vašim podacima u zahtjevu za mirovinu/penziju navršili ste staž osiguranja u jednoj od sljedećih država ili više njih:

- Bosni i Hercegovini,
- Srbiji,
- Crnoj Gori ili
- Kosovu

Zbog toga dolazi sa dotičnom državom do primjene Sporazuma o socijalnom osiguranju. Ukoliko se Vaša evidencija podataka osiguranika vodi kod jednog regionalnog nositelja Njemačkog mirovinskog/penzijskog osiguranja u pravilu je nadležno Njemačko mirovinsko/penzijsko osiguranje Bavorska Jug u Landshutu kao organ za vezu za provođenje tih Sporazuma o socijalnom osiguranju. Na osnovi važećih odredbi prema ovim Sporazumima o socijalnom osiguranju informiramo Vas o sljedećem:

Pokretanje mirovinskog/penzijskog postupka

Podneseni zahtjev za mirovinu/penziju u Njemačkoj važi ujedno sa istim datumom i prema mirovinskom/penzijskom i invalidskom osiguranju u Bosni i Hercegovini, Srbiji odn. Crnoj Gori.

Njemačko mirovinsko/penzijsko osiguranje Bavorska Jug u Landshutu je kao organ za vezu obavezan, nosiocu osiguranja u dotičnoj državi ugovornici priopćiti sve podatke potrebne za utvrđivanje i isplatu mirovine/penzije prema njegovim pravnim propisima. To važi i ako pripadate u ovlaštenu osobu prema njemačkom Zakonu o priznanju inostranog staža i da se staž osiguranja u bivšoj Jugoslaviji uračunava u njemačko mirovinsko/penzijsko osiguranje.

Iz tog razloga potrebni su nam podaci na dvojezičnim formularima zahtjeva. Tu dokumentaciju dostavljamo inostranom nosiocu osiguranja.

Inostrana **radna knjižica**, u koju su redovito upisovana razdoblja osiguranja, treba se uvijek poslati u **originalu**!

Poseban slučaj Kosova:

Za staž osiguranja koji je ostvaren do aprila 1999. god. u tadašnjem zakonskom mirovinskom/penzijskom osiguranju na Kosovu, nosilac mirovinskog/penzijskog osiguranja Kosova za sada ne pruža nikakva davanja. Doprinosi koji su nakon tog datuma uplaćeni za privatno financirani obligatorni mirovinski/penzijski sistem štednje Kosova ne predstavljaju obavezne doprinose za sistem zakonskog mirovinskog/penzijskog osiguranja u smislu Sporazuma. Za sada ne pokrećemo za Vas mirovinski/penzijski postupak na Kosovu.

Hinweis zum Datenschutz

Wir informieren Sie zum Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihren Rechten im Internet unter:

www.deutsche-rentenversicherung.de/Datenschutzinformationen

Auf Wunsch senden wir Ihnen diese Informationen auch gern zu.

Ausländischer Rentenanspruch

Über einen Rentenanspruch aus den Versicherungszeiten in Bosnien und Herzegowina, Serbien bzw. Montenegro entscheidet allein der Versicherungsträger des jeweiligen Vertragsstaates nach den dort geltenden Gesetzen.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem ausländischen Versicherungsträger mitteilen, bei der Prüfung der Rentenansprüche mit einbezogen.

Sofern für die Prüfung des Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem zuständigen Versicherungsträger übersenden.

Versicherungsträger:

Bosnien und Herzegowina/Bosna i Hercegovina:

- Föderation/Federacija:

Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje
Dubrovačka b.b.
88000 MOSTAR
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

- Republika Srpska/Republika Srpska:

Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje
Njegoševa 28 a
76300 BIJELJINA
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

Montenegro/CrnaGora:

Fond penzijskog i invalidskog osiguranja
Crne Gore
Bulevar Ivana Crnojevića 64
81000 PODGORICA
MONTENEGRO

Teilweise erfolgt die Bearbeitung Ihres Antrages durch die Filialen dieser Dienststellen.

Auf die Bearbeitungsdauer bei den genannten Versicherungsträgern haben wir keinen Einfluss.

Napomena u vezi zaštite podataka

Informacije o korišćenju Vaših osobnih podataka i o Vašim pravima pružamo Vam na internetu pod:

www.deutsche-rentenversicherung.de/Datenschutzinformationen

Po Vašoj želji, te informacije ćemo Vam rado i dostaviti.

Inostrano pravo na mirovinu/penziju

O pravu na mirovinu/penziju na osnovu staža osiguranja u Bosni i Hercegovini, Srbiji odn. Crnoj Gori odlučuje sam nosilac osiguranja dotične države ugovornice prema tamo važećim zakonima.

Ako je potrebno, pri tom će se za provjeru prava na mirovinu/penziju uzeti i njemački staž osiguranja u obzir, koji saopštavamo inostranom nosiocu osiguranja.

Ukoliko su za provjeru mirovinskog/penzijskog prava potrebna i medicinska stručna mišljenja, onda se i ta dostavljaju nadležnom nosiocu osiguranja.

Nosilac osiguranja:

Serbien/Srbija:

Republički fond za penzijsko i invalidsko osiguranje
Dr Aleksandra Kostića br. 9
11000 BEOGRAD
SERBIEN

Vojvodina/Vojvodina:

Pokrajinski fond za penzijsko i invalidsko osiguranje
Direkcija u Novom Sadu
Žitni trg br. 3
21000 NOVI SAD
SERBIEN

Obrada Vašeg zahtjeva se djelomice provodi kod područnih službi navedenih nosilaca osiguranja.

Mi ne možemo utjecati na dužinu trajanja obrade kod navedenih nosioca osiguranja.

Zahlung der ausländischen Rente

Eine Rente aus den Vertragsstaaten wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland ausgezahlt. Die Versicherungsträger in Bosnien und Herzegowina, Montenegro und Serbien zahlen dabei ihre Rente über die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut aus. Das heißt, wir erhalten Ihren Rentenbetrag von diesen ausländischen Trägern und leiten ihn dann auf Ihr Bankkonto weiter. Die bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland von den ausländischen Versicherungsträgern verlangte Lebensbescheinigung ist von Ihnen an diese Träger zurückzusenden.

Zahlung der deutschen Rente

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Kosovo erfolgt monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank im Vertragsstaat. Ist dies ein Devisenkonto, so erfolgt die Gutschrift der Rentenbeträge in Euro. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken im Ausland und die dabei anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich.

Mit der Mitteilung über die Rentenanpassung erhalten Sie jährlich eine Aufforderung zur Übersendung einer Lebensbescheinigung an den Renten Service der Deutschen Post AG.

Wohnsitznahme im Ausland

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie uns Ihre neue Heimatanschrift unverzüglich mitteilen. Eventuell können sich durch einen Verzug Einschränkungen bei der Rentenzahlung für Sie ergeben. Außerdem könnten noch zusätzliche ärztliche Untersuchungen in Deutschland erforderlich sein.

Wir empfehlen Ihnen daher vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd.

Anwendung des Fremdrentengesetzes

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrentengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheiten zu beachten. Hier wird die Rente aus Bosnien und Herzegowina, Serbien bzw. Montenegro, die auf denselben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

Isplata inostrane mirovine/penzije

Mirovina/penzija iz država ugovornica isplaćuje Vam se redovno i kod uobičajnog boravka u Njemačkoj. Nosioci osiguranja u Bosni i Hercegovini, Crnoj Gori i Srbiji isplaćuju svoju mirovinu/penziju preko Njemačkog mirovinskog/penzijskog osiguranja Bavarska Jug u Landshutu. To znači, mi primamo iznos Vaše mirovine/penzije od tih inostranih nosilaca i doznačujemo ih na Vaš tekući račun. Kod uobičajnog boravka u Njemačkoj inostrani nosioci osiguranja zahtijevaju dostavu potvrde o životu, koju Vi morate poslati natrag tim nosiocima.

Isplata njemačke mirovine/penzije

Isplata Vaše njemačke mirovine/penzije u Bosnu i Hercegovinu, Srbiju, Crnu Goru odnosno Kosovo se provodi mjesečno unatrag na Vaš tekući račun kod neke banke u državi ugovornici. Ako se radi o deviznom računu, svote mirovine/penzije se knjiže u eurima. Vaša njemačka mirovina/penzija isplaćuje se preko ispostave mirovinske/penzijske servisne službe Njemačke pošte d.d.: Renten Service der Deutschen Post AG.

Daljnje informacije o isplati njemačke mirovine/penzije dobiti ćete s Vašim rješenjem o mirovini/penziji.

Troškove doznake preuzima Njemačko mirovinsko/penzijsko osiguranje Bavarska Jug. Na samu isplatu njemačke mirovine/penzije kod banaka u inostranstvu i na eventualnu naplatu nastalih bankovnih troškova nemamo nikakav utjecaj.

I u slučaju uobičajnog boravka u inostranstvu, moguća je doznaka mirovine/penzije na bankovni račun u Njemačkoj.

Sa izvješćem o usklađivanju mirovine/penzije dobivate svake godine i zahtjev za dostavu potvrde o životu, koja se mora dostaviti Njemakoj pošti d.d.: Renten Service der Deutschen Post AG.

Uzimanje stana u inostranstvu

Ako se preselite u inostranstvo, trebate nam bez odlaganja saopštiti Vašu novu adresu. Zbog preseljenja bi za Vas eventualno moglo doći do ograničenja pri isplati mirovine/penzije. Osim toga bi još mogli biti potrebni dodatni ljekarski pregledi u Njemačkoj.

Preporučujemo Vam stoga prije preseljenja u inostranstvo da stupite u kontakt s Njemačkim mirovinskim/penzijskim osiguranjem Bavarska Jug.

Primjena Zakona o priznanju inostranog staža (Fremdrentengesetz)

Ako ste ostvarili njemačko mirovinsko/penzijsko pravo prema Zakonu o priznanju inostranog staža, jer ste zbog njemačke nacionalne pripadnosti priznati kao prognanik, iseljenik njemačkog porijekla nakon 2. Svjetskog rata, treba obratiti pažnju na neke posebnosti. U tom slučaju mirovina / penzija iz Bosne i Hercegovine, Srbije odn. Crne Gore, koja se temelji na istom stažu osiguranja, se redovno uračunava kod obračuna njemačke mirovine/penzije.

Weitere Versicherungszeiten im Ausland

Soweit Sie auch in anderen Abkommensstaaten (z. B. Nordmazedonien) oder Mitgliedstaaten der Europäischen Union (z. B. Slowenien oder Kroatien) Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren von uns auch in diesen Staaten eingeleitet.

Zusätzliche Informationen

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zu den Abkommen erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut und auch unter „www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de“.

Daljnja razdoblja osiguranja u inostranstvu

Ukoliko ste navršili staž osiguranja i u drugim državama (npr. Sjeverna Makedonija) ugovornicama ili članicama Evropske unije (npr. u Sloveniji ili Hrvatskoj) mi pokrećemo mirovinski/penzijski postupak u tim državama.

Dodatne informacije

Daljnja objašnjenja i informacije u vezi Sporazuma dobiti ćete od Njemačkog mirovinskog/penzijskog osiguranja Bavarska Jug: Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut, i preko interneta na adresi: „www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de“.